

Prof. Dr. Heidemarie Sarter em.
Philosophische Fakultät
Institut für Anglistik und Amerikanistik
Vormals Professur Fremdsprachendidaktik



sarter@uni-potsdam.de
Lennéstr. 13, D-14469 Potsdam

Gutachten zur Dissertation

**Soziolinguistisches Monitoring
vom Funktionieren des Englischen
im ethnolinguistischen Raum Kasachstans**

vorgelegt von

Saule Shunkeyeva

an der

E.A. Buketov Karaganda State University

Fachrichtung: 6D020500 – Philologie

Die Arbeit thematisiert in beeindruckender Weise wichtige Aspekte der staatlichen Sprachenplanung und Sprachenpolitik in der heutigen Republik Kasachstan. Der Schwerpunkt liegt auf der diesbezüglichen Untersuchung der Verbreitung und Rolle der englischen Sprache, der als Nicht-Muttersprache im ethnolinguistischen Gefüge des Landes eine gesonderte Rolle zugewiesen wird. Die Arbeit leistet nicht nur einen wesentlichen Beitrag zur Kenntnis der aktuellen soziolinguistischen Situation des Landes; sie liefert auch grundlegende Informationen, die eine gezielte sprachplanerische Weiterentwicklung erlauben. Damit liegt ihre Relevanz ebenso in theoretischen Erkenntnissen wie sie auch praktische Umsetzungsmöglichkeiten aufzeigt.

Nach einer Diskussion der unterschiedlichen soziolinguistischen Ausgangspositionen und Theorien auf internationaler Ebene und der Begründung der Wahl eines funktionalen Ansatzes erfolgt im ersten Kapitel zunächst die Auseinandersetzung mit dem Begriff der „sprachlichen Situation“, nicht zuletzt auch unter einer typologischen Fragestellung. Um der funktionalen Variabilität sprachlicher Situationen im Kasachstan der Gegenwart gerecht zu werden, wird die große Aktualität dieser Thematik sodann in diachroner Perspektive aufgegriffen. Anhand der Darlegung der sich verändernden politischen und wirtschaftlichen, d.h. der extralinguistischen, aber auch der sozio- und ethnolinguistischen Gegebenheiten seit Beginn des 19. Jahrhunderts gelingt es der Verfasserin in überzeugender Weise, die soziopolitischen geschichtlichen und sprachlichen Grundlagen herauszuarbeiten, die zum Verständnis der gegenwärtigen Sprachsituation notwendig sind. Das erste Kapitel wird abgerundet durch die soziolinguistische Analyse der aktuellen Gegebenheiten; es werden das Miteinander, aber auch das Nebeneinander der unterschiedlichen Sprachen in den unterschiedlichen Kommunikationssituationen im Lande ebenso wie ihre jeweiligen Rollen im dynamischen sprachpolitischen Geschehen klar und überzeugend herausgearbeitet.

Das zweite Kapitel befasst sich mit unterschiedlichen Aspekten der Sprachplanung. Dazu erfolgt zunächst eine ausführliche Sichtung und Auseinandersetzung mit den in der internationalen einschlägigen Literatur und Forschung vorhandenen Positionen, die auch der Frage nachgeht, ob und wenn ja, in welcher Hinsicht eine Unterscheidung zwischen ‚Sprachenpolitik‘ und ‚Sprachenplanung‘ notwendig bzw. sinnvoll ist. In einem weiteren Schritt diskutiert die Verfasserin die Relevanz ideologischer Grundlagen, die dem jeweiligen Umgang mit Sprache – auf den je unterschiedlichen Ebenen – zugrunde liegen. Dabei wird die Sichtbarkeit der Sprache im öffentlichen Raum als der wesentliche Indikator für die ihr zugeschriebene Rolle definiert.

an Diagrammen und Tabellen – entwickelt die Verfasserin Empfehlungen zu einer Intensivierung und Verfestigung einer dreisprachigen, durchgängigen Bildung. Ausgehend von der Tatsache, dass Englisch für keine der in Kasachstan ansässigen Ethnien Muttersprache ist, kommt der Sprachenplanung in Bezug auf Englisch eine andere Rolle zu als dies für Kasachisch und Russisch der Fall ist. Neben der bisherigen Verwendung in außerfamiliären, hauptsächlich beruflichen und bildungsbezogenen Situationen und Institutionen wird eine Verankerung auch in interkulturellen, nach außen gerichteten Kommunikationssituationen vorgeschlagen und angestrebt. Basierend auf der Auswertung der Fragebögen wird dem Bildungssystem insgesamt eine wichtige, die Umsetzung der Sprachenplanung vorantreibende Rolle zugeschrieben. Die dazu vorgeschlagenen Maßnahmen (Aktualisierung der fremdsprachigen Ausbildung in Hinsicht auf einen durchgängigen Einsatz der englischen Sprache von der Schule über das College bis zur Hochschule; kompetente Lehrkräfte mit steter Fortbildung; englischsprachige Lehrmaterialien mit inhaltlich kasachischen Bezügen; Schaffung von Angeboten durch Institutionen im Bereich der Erwachsenenbildung zu fortwährendem Erhalt und Weiterentwicklung der englischen Sprache; Entwicklung von Anreizen zur Ausweitung der Verwendungssituationen der englischen Sprache im öffentlichen, nicht berufsorientierten Bereich durch Medien und nicht staatliche Organisationen/Institutionen mit Hilfe von publikumswirksamen Aktivitäten in englischer Sprache) bieten ein abgerundetes, gut reflektiertes Bild der Instrumentarien zur weiteren Implementierung und Festigung der begonnenen Sprachenpolitik.

Insgesamt zeichnet sich die Arbeit als kenntnisreich, gut dokumentiert und überlegt, durchgängig reflektiert, in ihrem methodologischen und methodischen Vorgehen sehr solide aus. Von daher empfehle ich mit großem Nachdruck, Frau Saule Shunkeyeva den Doktorgrad (PhD) in der Fachrichtung 6D020500 – Philologie zu verleihen.

Als Note schlage ich „Summa cum laude“ vor.

Potsdam, d. 27.07.2018



(Prof. Dr. Heidemarie Sarter)

Профессор Доктор Гайдемари Зартер
Философский факультет
Институт англистики и американистики
Ранее профессор кафедры дидактики иностранных языков

sarter@uni-potsdam.de
Леннештрассе 13, Германия – 14469 Потсдам

Университет
Потсдам
(эмблема)

Отзыв на диссертацию

**Социолингвистический мониторинг
функционирования английского языка
в этноязыковом пространстве Казахстана**

выполненную

Сауле Шункеевой

в Карагандинском государственном университете им. Е.А. Букетова

Специальность: 6D020500 - Филология

В работе впечатляющим образом исследуются важные аспекты государственного языкового планирования и языковой политики в современном Казахстане. Основное внимание уделяется исследованию распространения и роли английского языка, которому в качестве неродного языка в этноязыковом пространстве страны отводится особая роль. Работа вносит существенный вклад не только в понимание актуальной социолингвистической ситуации в стране, но также предоставляет важнейшую информацию, позволяющую целенаправленно осуществлять дальнейшее развитие языкового планирования. Тем самым ее значимость заключается равно как в теоретических результатах, так и в возможностях ее практического применения.

В первой главе за дискуссией различных социолингвистических исходных положений и теорий на международном уровне и обоснованием выбора функционального подхода следует рассмотрение и анализ понятия «языковая ситуация», в том числе с позиции типологического аспекта. С целью достоверного отражения функциональной вариативности языковой ситуации в современном Казахстане данная тематика рассматривается в диахронической перспективе. Изложение изменяющихся политических и экономических, т.е. экстралингвистических, а также социо- и этнолингвистических факторов с начала 19 века позволило автору установить социополитические исторические и языковые факты, необходимые для понимания современной языковой ситуации. Первая глава завершается социолингвистическим анализом актуальных данных; взаимодействие и сосуществование различных языков в различных коммуникативных ситуациях в стране, равно как и их соответствующие роли в динамично развивающихся процессах в области языковой политики раскрыты автором четко и убедительно.

Во второй главе рассматриваются различные аспекты языкового планирования. При этом сначала следует подробное рассмотрение и анализ существующих в международной специальной литературе и исследованиях позиций, касающихся изучения вопроса относительно того, существует ли различие между понятиями «языковая политика» и «языковое планирование», и если да, то в какой степени данное различие необходимо или целесообразно. Далее автор рассматривает значимость идеологических принципов, лежащих в основе любого обращения с языком на различных уровнях. При этом видимость (присутствие) языка в местах общего пользования определяется как существенный фактор приписываемой ему роли.

Далее изучается языковое планирование Республики Казахстан с момента получения ею независимости. Базой для этого послужил анализ законодательных и нормативных документов, последовательность которых выявляется как динамический процесс развития и изменения языков. При этом, прежде всего, исследуется роль казахского

языка, оказавшегося в центре социологических, исторических и политических преобразований страны со дня ее независимости; представляются и со знанием дела анализируются результаты обеих государственных Программ 2001 и 2010 годов в соответствии с их целями и предусмотренными путями их реализации.

Помимо этого, автор рассматривает существенные внутриязыковые целеустановки языкового планирования. При этом в центре глубокого анализа находится корпусное планирование с его инструментами: модернизацией, стандартизацией и кодификацией языка.

Следующий компонент мероприятий языкового планирования, который далее плодотворно обсуждается, представлен овладением тремя языками в сфере образования. С этой целью рассматриваются соответствующие методологические основы. Наряду с «Общевропейскими компетенциями владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (CEFR) с их коммуникативно-межкультурной направленностью в настоящем исследовании учитываются принципы процесса языкового образования, сбалансированного по содержанию в двух отношениях (язык как предмет обучения и как средство обучения), которые позволяют автору сделать вывод о том, что современная ситуация имеет все предпосылки для реализации трехязычного образования.

С целью определения современного состояния и динамики языковой ситуации автором был осуществлен «социолингвистический мониторинг». При этом речь идет об эмпирическом анализе данных, с помощью которого были исследованы основные, четко определенные и обоснованные микросоциальные группы на предмет их языкового поведения, использования языка. Главным инструментом послужили соответствующие анкеты. Цель автора заключалась в том, чтобы выявить, насколько эффективно языковое планирование в отношении распространения английского языка в действительности. В этой связи сначала были обсуждены индикаторы, с помощью которых может быть измерена эффективность английского языка. Для этого автор разработал солидную систему дескрипторов, на основе которых анализируется взаимодействие английского языка, прежде всего, с русским и казахским языками в речевом поведении трех различных групп (профессионально занятые, студенчество и ученичество). Основываясь на анализе результатов анкет более 1100 респондентов, представленных в виде обширного корпуса диаграмм и таблиц, автор разрабатывает рекомендации для интенсификации и улучшения трехязычного всеобщего образования. Исходя из того факта, что английский язык не является родным языком ни для одного из проживающих в Казахстане этносов, языковому планированию в отношении английского языка отводится другая роль, нежели в отношении казахского и русского языков. Наряду с

существовавшим до сих пор использованием английского языка в несемейных, преимущественно в профессиональных и образовательных, ситуациях и учреждениях, предлагается и планируется осуществить его укрепление в межкультурных, направленных на внешнюю коммуникацию ситуациях. Основываясь на анализе результатов анкет, системе образования приписывается в целом важная, продвигающая реализацию языкового планирования роль. Предлагаемые с этой целью мероприятия (актуализация иноязычного образования на предмет непрерывности и преемственности изучения английского языка в системе школа-колледж-вуз; компетентные педагогические кадры с постоянным повышением квалификации; англоязычные учебные пособия с казахстанским контентом; создание предложений институтами в области обучения взрослых для продолжительного сохранения и дальнейшего развития английского языка; содействие развитию побудительных мотивов для расширения использования английского языка в общественной, непрофессиональной сфере с помощью средств массовой информации и неправительственных организаций/институтов посредством воздействующих на публику мероприятий на английском языке) обеспечивают законченное, хорошо осмысленное представление об инструментарии для дальнейшего осуществления и укрепления начатой языковой политики.

В целом, работа выполнена со знанием дела, хорошо документирована и продумана, полностью осмыслена, в ее методологических и методических подходах работа характеризуется как очень солидная. В связи с этим, я настоятельно рекомендую присвоить Сауле Шункеевой степень доктора философии (PhD) по специальности 6D020500 – Филология.

В качестве оценки рекомендую «Summa cum laude» (с отличием).

Потсдам, 27.07.2018

Подпись

(Проф. Д-р Гайдемари Зартер)

СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ

Республика Казахстан, Карагандинская область, город Караганда.

Третье сентября две тысячи восемнадцатого года. Я, Махабаева Салтанат Тулегеновна, нотариус нотариального округа Карагандинской области, лицензия №12004504 от 12.06.2012 года, выдана Комитетом регистрационной службы и оказания правовой помощи МЮ РК, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Стукановой Валентиной Валентиновной, которая совершена в моем присутствии.

Личность, подписавшей документ установлена, дееспособность и полномочия ее проверены.

Зарегистрировано в реестре за № 1510

Взыскано: 1275 тенге

Нотариус:



Процесс и документировано
Листов / сч.
Тіптігі - және мзмділенген
Нотариус